

日本ケベック学会 2017 年度全国大会

Association Japonaise des Études Québécoises (AJEQ)

Congrès annuel 2017



発表要旨 Résumés



目次 Table des matières

◆10:15-11:45 自由論題 Communications

1. キム・チュイ作品に見られる相対化されたオリエンタリズム L'orientalisme relativisé dans les œuvres de Kim Thuy
関 未玲 (愛知大学) SEKI Mirei (Université Aichi)2~3
2. Est-on arrivé à ce qui commence ? — Analyse de la reprise stratégique des images dans le film *Miron : un homme revenu d'en dehors du monde* du réalisateur Simon Beaulieu 始まりに到着したのか?—シモン・ボーリュ監督の映画『ミロン：世界の外から戻った人』におけるイメージの戦略的な反復の分析
KUO Chun-Yi (Université Nationale Centrale à Taïwan) 郭 俊逸 (台湾国立中央大学).....4~5
3. Le pays de Gaston Miron - "territoire de [sa] poésie" ガストン・ミロンの国— “[彼の] 詩の領土”
HAN Daekyun (Université de Cheongju) 韓 大均 (清州大学校)6~7

◆13:00-13:50 特別企画 Séance spéciale

ケベックの詩とシャンソン Poésie et chanson québécoises

片山 幹生 (早稲田大学)・杉原 賢彦 (立教大学)

KATAYAMA Mikio (Université Waseda) / SUGIHARA Katsuhiko (Université Rikkyo)8~9

◆13:50-14:50 基調講演 Conférence

Gaston Miron, la poésie québécoise et la Révolution tranquille ガストン・ミロン、ケベック詩とく静かな革命>

Pierre NEPVEU (Université de Montréal) ピエール・ヌヴェー (モンレアル大学).....10~11

◆15:00-17:00 シンポジウム Symposium

「世界文学から見たく静かな革命>」 La Révolution tranquille au prisme de la littérature-monde

0. イントロダクション Introduction
司会：立花 英裕 TACHIBANA Hidehiro.....12
1. アメリカ文学とは何か～北米文学の現在～ Qu'est-ce que la littérature des Amériques ? – la littérature nord-américaine au présent
西 成彦 (立命館大学) NISHI Masahiko (Université Ritsumeikan).....13
2. く静かな革命>とルネ・レヴェック La Révolution tranquille et René Lévesque
荒木 隆人 (岐阜市立女子短期大学) ARAKI Takahito (Institut universitaire pour femmes de la ville de Gifu).....14
3. く静かな革命>における脱植民地化の言説について～雑誌『Parti Pris』を中心に～ Discours de la décolonisation dans la Révolution tranquille – autour de la revue *Parti Pris*
廣松 勲 (法政大学) HIROMATSU Isao (Université Hosei).....15
4. 植民地としてのアメリカと世界文学 Les Amériques coloniales et la littérature-monde
立花 英裕 (早稲田大学) TACHIBANA Hidehiro (Université Waseda).....16

キム・チュイ作品に見られる相対化されたオリエンタリズム

関 未玲
愛知大学

1980年から1990年にかけてケベックでは次々と移民作家が作品を上梓し、間文化主義を目指すケベック社会を反映させる動きとして、その流れはロベール・ベルエ＝オリオルの提唱により「移動文学」と呼ばれるようになる。ダニエル・シャルティエが指摘するように、「移動文学」の動きはケベックにおいて重要な核を成し、ポストモダニズムの重要な支柱を成すものとなった。ベトナムからポートピープルとしてケベックに渡り、現在モンREALに在住するキム・チュイの作品も、現代ケベック文学の主潮を担う重要なアクターとして、ポストモダニズムの観点から論じられた研究書が多い。『小川』（チュイ著、Ru, 2009）に関するアンヌ・コーマルタンの研究論文は、「他者」という存在が糾弾して止まない「私（たち）」の責任を指摘したレヴィナスを論拠としながら、ベトナム社会と作家との関係性を論じている点で、ケベック社会と移動文学との緊密な関係をも明らかにしている。

ポストモダニズムを体現するかのように、キム・チュイ作品にはオリエンタリズムが脱構築してゆくさまが如実に描かれている。『小川』では、カナダ女性のような身のこなしを獲得した語り手が、仕事のために再び訪れた祖国ベトナムにおいて、ベトナム出身であると主張しても信じてもらえないシーンが描かれる。あるいは最新刊の *Vi* (2016) においては、日本料理店で働くベトナム出身の兄が、いかに日本という幻想をスパイスしながら調理してゆくのか、そしてまた彼が日本というエキゾティズムを客に提供するのと交換に、彼自身の立身出世という夢がもたらされるのか、残酷なほどの明快さで記される。オリエンタリズムという幻想をいとも軽やかに解消してしまうチュイの戦略的エクリチュールは、多文化を相対化し、それを超越（トランス）してゆく視点の確立がなければ可能とはならなかったであろう。マリー＝エレーヌ・ユロはこういったチュイ作品の異文化横断を乗り越えてゆく特徴を、「移動文学」から「トランスカルチャー的エクリチュール」への移行と指摘している。

発表においては、このような先行研究と比較しながらチュイ作品に描かれる相対化されたオリエンタリズムを分析するとともに、それを可能とする減法の美学に基づくエクリチュールの特徴についても明らかにしてゆきたい。

L'orientalisme relativisé dans les œuvres de Kim Thúy

SEKI Mirei
Université Aïchi

Entre les années 1980 et 1990, de plus en plus d'écrivains immigrés commencent à publier des romans au Québec, dont la société s'oriente vers l'interculturalisme. Robert Berrouët-Oriol propose de nommer cette tendance littéraire, qui reflète la société québécoise, « l'écriture migrante ». Comme le fait remarquer Daniel Chartier, au Québec, la littérature migrante s'impose comme un acteur vigoureux post-moderne qui traduit non seulement le dispositif littéraire mais aussi la société culturelle. Kim Thúy, qui a quitté le Vietnam en tant que boat-people à l'âge de dix ans, installée actuellement à Montréal, est aussi considérée comme l'un des écrivains représentatifs de ce courant interculturel littéraire, dès le succès de son premier livre *Ru* publié en 2009. Les recherches consacrées à ses œuvres autobiographiques s'intéressent ainsi à clarifier son caractère de transversalité culturelle ou communautaire.

Fondé sur la théorie de Levinas qui souligne notre responsabilité vis-à-vis de l'Autre, l'article d'Anne Caumartin concernant *Ru* démontre les liens étroits entre ses caractéristiques interculturelles et le développement social québécois. Kim Thúy, écrivaine post-moderne, déconstruit l'orientalisme dans sa stratégie soigneusement travaillée. Dans *Ru*, l'héroïne québécoise d'origine vietnamienne ne passe plus dans son propre pays natal comme vietnamienne, après de longues années d'absence. La scène symbolise la fragilité de la culture d'origine sans avoir besoin, tout de même, de dramatiser l'orientalisme déconstructif. Chez Thúy, le jeu de l'orientalisme déplace ou relativise les différences culturelles dans les deux sens, entre l'Occident et l'Orient, d'où provient une écriture atténuée de tous les clichés ethniques. Marie-Hélène Urro propose que Thúy pousse la littérature migrante jusqu'à acquérir une écriture transculturelle.

Dans ma communication, je voudrais également analyser le style soustractif des œuvres de Kim Thúy basé sur une stratégie non-éloquente en quelque sorte. Les fragments construits selon une esthétique littéraire de soustraction, au fur et à mesure du courant des souvenirs de la narratrice, produisent un maximum d'effet d'attente prolongée chez les lecteurs, afin qu'ils perdent tous les repères temporaires, historiques, culturels, et géographiques.

Est-on arrivé à ce qui commence ? — Analyse de la reprise stratégique des images dans le film *Miron : un homme revenu d'en dehors du monde* du réalisateur Simon Beaulieu.

KUO Chun-Yi

Université Nationale Centrale (Taïwan)

En remployant uniquement des matériaux d'archives dans son récent film *Miron : un homme revenu d'en dehors du monde* (2014, désormais *Miron*), le cinéaste québécois Simon Beaulieu met la figure du poète Gaston Miron et les fragments de films de l'Office national du film du Canada (ONF) en une nouvelle reproduction. Il est à noter que cette reproduction, ou reprenons l'expression du réalisateur, cet « essai » cinématographique débute par une épigraphe qui cite le poème « En une seule phrase nombreuse » de *L'homme rapaillé* de Gaston Miron en rendant l'hommage au poète et aussi aux cinéastes précurseurs. Cependant, qu'est-ce que Simon Beaulieu voudrait nous dire au fond, à travers ce film construit exclusivement par des archives filmiques ? Y a-t-il un message dans l'esthétique de la reprise des images pré-existantes, dans le travail du montage, ainsi que dans la structure narrative de *Miron* qui peut nous inciter à réfléchir sur le passé du Québec et notre présence d'être ?

Ainsi, nous allons d'abord décomposer la narration du film en comparant avec la composition du rondo, au sens musical. À partir de cette étape de confrontation, nous pourrions apercevoir que certaines scènes apparaissent et réapparaissent au cours de la projection, et à chaque fois accompagnées d'un discours différent et d'une musique récurrente. Par la suite, nous tirerons des séquences cruciales afin d'expliquer le rapport syntaxique des images en faisant référence à la poésie de Gaston Miron, et dans un parallèle, nous tenterons de dégager la vision renouvelée du cinéaste québécois sur le poète et l'histoire du Québec. Enfin, nous espérons alors que cette recherche aidera non seulement à éclairer le rapport intime entre la poésie de Miron et la création de Beaulieu, mais aussi à envisager des voies potentielles au moyen d'expression cinématographique pour revisiter l'histoire d'un peuple. Sans se soucier des héritages du passé, on ne saurait déterminer son avenir.

始まりに到着したのか？

—シモン・ボーリュ監督の映画『ミロン：世界の外から戻った人』 におけるイマージュの戦略的な反復の分析

郭 俊逸

台湾国立中央大学

ケベックの映画監督シモン・ボーリュは、彼の最近の映画『ミロン：世界の外から戻った人』（2014年、以下『ミロン』と略す）において、アーカイブの素材だけを用いて、詩人ガストン・ミロンの姿とカナダ国立映画庁（ONF）の映画の断片を新しい作品に蘇らせた。この新しい作品、もしくは監督自身の表現を用いるならこの映画の「試み」は、ガストン・ミロンの『碎嵌之人』* (*L'homme rapaillé*) の詩「たった一文である多くの文で」を引用したエピグラフで始まっているが、それが詩人と先駆的な映画監督たちに敬意を表するためだという点は注目に値する。とはいえ、映画のアーカイブだけで作られたこの映画を通して、シモン・ボーリュは結局のところ我々に何を語りたかったのだろうか？ 既存のイマージュを反復するという美学、モンタージュという作業、ケベックの過去と我々の存在の現前についての思考を促す『ミロン』の語りの構造の中に、何かメッセージはあるのだろうか？

まず、音楽的な意味でのロンドの構成と比較しながら、映画の叙述行為を分解しよう。この比較の過程を通して我々は、上映のあいだにいくつかの場面が何度も現れ、そのたびに異なる言説と反復される音楽を伴っていることに気づくだろう。その後、決定的なシーケンスを取り出し、ガストン・ミロンの詩を参照しながらイマージュどうしの統辞論的關係を説明したい。同時に、ミロンとケベック史にたいするボーリュの新しい見方を引き出してみたい。最終的に、この研究がミロンの詩とボーリュの作品とのあいだの緊密な關係を照射することに寄与するだけでなく、一民族の歴史を再考するうえで映画表現がもつ潜在的な方法を考察する助けともなることを期待したい。過去の遺産に配慮せずには、未来を決定することはできないだろう。

*ミロンのこの詩集のタイトルについては、日本でも台湾でもまだ定訳がない。ここでは、参考までに Kuo 氏による中国語訳のタイトルを採用させていただいた（訳者）。

Le pays de Gaston Miron - « territoire de [sa] poésie »

HAN Daekyun
Université de Cheongju

Pour Gaston Miron le Québec est la terre où sa poésie est née, niée et recommencée avant d'être achevée ou de rester à jamais inachevée. L'un des premiers poèmes de Miron était intitulé « Des pays et des vents ». Par la suite quand il est paru en 1963 dans la revue *Liberté* le titre était devenu : « Tristesse, ô ma pitié, mon pays », et enfin dans *L'homme rapaillé* publié en 1970, ce poème s'intitule « L'héritage de la tristesse ». Toutes ces versions fort différentes l'une de l'autre témoignent de façon explicite des avatars de l'écriture mironienne à l'égard de son pays : dans les années 1950, pour Miron la parole poétique devait naître du tellurisme du Canada français, car « pour s'épanouir, une poésie a besoin d'une terre, d'un espace, d'une lumière, d'un climat, d'un milieu où elle plonge ses racines ». Cet enracinement du poète s'accompagnera dans les années 1960 d'un engagement littéraire quant à la situation politique du Québec.

« Ce pays, quelle force d'inertie », Miron a-t-il écrit à son ami Claude Haeffely, ce qui nous fait penser au *pays natal* d'Aimé Césaire. Il a dit d'ailleurs avoir ressenti « l'effarente parenté » avec les œuvres de ce grand poète noir de la Martinique. L'engagement de Miron a d'abord été pourtant d'ordre intellectuel et sa lutte idéologique s'intéressait en premier lieu aux problèmes sociaux. À la suite de ces « durs et longs combats intérieurs » qui le tourmentaient depuis la publication de *Deux sangs*, il en arrive à choisir avec d'autres la prise en charge de leur destin dans l'indépendance. Pour dégager son pays de la vie du « chiendent d'histoire depuis deux siècles », Miron appelle tour à tour les « vents telluriques », les « vents de l'âme » et les « vents universels ». Il avance ainsi en poésie à partir de ce qui est tellurique pour aller vers l'universel, sans pour autant oublier le territoire où sa poésie a pris racine.

La poésie de Miron efface, comme l'a bien remarqué Meschonnic, la distinction entre l'épopée et le lyrisme, et vise un lyrisme d'engagement. Miron, qui avait été « dépoétisé dans [sa] langue » en vient à ouvrir à son pays une voie qui mène vers l'« avenir dégagé » - avenir qui n'est pas *utopique*, mais *enraciné* dans le Québec

ガストン・ミロンの国— “ [彼の] 詩の領土”

韓 大均
清州大学校

ガストン・ミロンにとってケベックとは、そこで詩が生まれ、否定され、ふたたび始められはするものの、完成されることのない、あるいは永遠に未完成なままに留まる土地のことである。ミロンの最初の詩の1篇は「国と風」と題されていた。その後、この詩が1963年に『リベルテ』誌に発表されたとき、タイトルは「悲しみよ、おお私の憐み、私の国よ」となっていた。そして1970年に刊行された『寄せあつめの人』では、「悲しみの遺産」と題されることになる。互いに非常に異なるこれらのヴァージョンは、自国に関するミロンの記述が刻々と変化していったことを明示している。1950年代、ミロンにとって詩の言葉とは、フランス系カナダの風土の中から生まれるべきものだった。というのも、「花開くためには、詩はそれが根づくための土、空間、光、気候、環境を必要とする」からだ。1960年代になると、詩人のこの根づきは、ケベックの政治状況に関連して文学的参加を伴うものとなる。

「この国、なんたる慣性力か！」とミロンは友人のクロード・エフリに書き送ったが、これはエメ・セゼールの「故郷」を思わせる。彼は、このマルティニクの偉大な黒人詩人の作品と「驚くほど似ている」と感じた、とも言っている。ミロンの社会参加はしかしながら知的次元のものであり、彼のイデオロギー的闘争は第一に、社会的諸問題にたいするものだった。『二つの血』の出版以来彼を苦しめてきた「辛く長い内的な戦い」の後、彼は他の人たちとともに、独立の中で自分たちの運命を引き受ける選択にたどりつく。「2世紀来の厄介な歴史」から自国を解放するために、ミロンは次々と「風土の風」、「魂の風」、「普遍的な風」を呼び出す。彼はこのようにして、風土の影響を受けたものから出発して普遍的なものに向かって詩の中を前進するのだが、それによって、彼の詩が根づいていた領土を忘れることはない。

メショニックがいみじくも指摘したように、ミロンの詩は叙事詩と抒情詩の区別を消し去り、社会参加の抒情詩を目指す。「自らの言葉において美化されなくなった」ミロンは、「解放された将来」——ユートピア的ではなく、ケベックに根差した将来——に向かう道を自国にたいして開くことに成功するのである。

ケベックの詩とシャンソン

片山 幹生（早稲田大学）

杉原 賢彦（立教大学）

あらゆる詩は本質的に声と結びつき、音楽を伴います。フランス詩の伝統では14世紀のギヨーム・ド・マシヨールの時代まで、詩人は音楽家でもありました。詩がテキストとして読まれるようになった近代以降も、音楽は詩の中に（時に潜在的にはありますが）常に存在しています。シャンソンを通じて、そしてシャンソンの中でこそ、私たちは詩のこの本質を再発見することができるでしょう。

ケベックの詩もまたケベックのミュージシャンたちによって歌われることでより多くの人々に知られるようになりました。ケベックにはレナード・コーエン、フェリックス・ルクレール、ジル・ヴィニョーといった自作の詩に曲をつけ、自ら歌うミュージシャンがいますし、ガストン・ミロン、エミール・ネリガン、ガティアン・ラポワント、アンヌ・エベールといった詩人の作品には、クロード・レヴェイエ、ジル・ベランジェ、クロエ・サント＝マリー、トマ・エルマン、ブノワ・ルブランといったミュージシャンによって歌われ、シャンソンを通して広く知られているものがいくつもあります。

私たちの発表では、みなさんをケベックの詩と音楽の世界への小旅行へと誘います。映像、音楽、そしてテキスト（日本語訳付）の鑑賞を通して、ケベックの詩とシャンソンの結婚マリージュが作り出した素晴らしい世界をお楽しみください。以下は当日紹介する予定の曲のリストです。

1. Leonard Cohen : « Suzanne »
2. Gilles Bélanger : « Nature vivante » (texte : Gaston Miron)
3. Chloé Sainte-Marie : « Hurlesang » (texte : Patrice Desbiens)
4. Thomas Hellman : « Pour tant de jours » (texte : Roland Giguère)
5. Sylvie Paquette : « Terre originelle » (texte : Anne Hébert)
6. Benoît LeBlanc : « Ma première espérance » (texte : Gatien Lapointe)
7. Claude Léveillé : « Soir d'hiver » (texte : Émile Nelligan)
8. Gilles Vigneault : « Les gens de mon pays »

Poésie et chanson québécoises

KATAYAMA Mikio

Université Waseda

SUGIHARA Katsuhiko

Université Rikkyo

À l'origine, toute poésie était essentiellement vocale et s'accompagnait de musique. Dans la tradition française, au moins jusqu'à l'époque de Guillaume de Machaut (poète-compositeur du XIV^e siècle), tout poète était aussi musicien. Puis la poésie est devenue muette, mais la musique était souvent présente (mais à l'état latent) dans la poésie. En retrouvant la chanson (et en se retrouvant grâce à la chanson), la poésie retrouve son essence profonde.

La poésie québécoise a aussi pu atteindre le cœur des gens en se laissant chanter par les musiciens québécois. Comme partout ailleurs, il existe au Québec des poètes-musiciens comme Leonard Cohen, Félix Leclerc, Raoul Duguay et Gilles Vigneault, et d'autres grands poètes qui, comme Gaston Miron, Émile Nelligan, Gatién Lapointe et Anne Hébert, ont pu atteindre un vaste public en voyant leur œuvre chantée par des auteurs-compositeurs interprètes. C'est ainsi que Claude Léveillée, Yves Desrosiers, Gilles Bélanger, Chloé Sainte-Marie, Thomas Hellman, et Benoît LeBlanc ont permis de faire redécouvrir des pans entiers de la littérature québécoise.

Notre communication vous invite à un petit voyage au monde poético-musical du Québec. Apprécions ce mariage de poésie et de musique ! Nous vous présenterons ici quelques chansons essentielles avec commentaire et traduction en japonais. Voici l'extrait de notre "set list" prévue.

1. Leonard Cohen : « Suzanne »
2. Gilles Bélanger : « Nature vivante » (texte : Gaston Miron)
3. Chloé Sainte-Marie : « Hurlesang » (texte : Patrice Desbiens)
4. Thomas Hellman : « Pour tant de jours » (texte : Roland Giguère)
5. Sylvie Paquette : « Terre originelle » (texte : Anne Hébert)
6. Benoît LeBlanc : « Ma première espérance » (texte : Gatién Lapointe)
7. Claude Léveillée : « Soir d'hiver » (texte : Émile Nelligan)
8. Gilles Vigneault : « Les gens de mon pays »

Gaston Miron, la poésie québécoise et la Révolution tranquille

Pierre NEPVEU
Université de Montréal

De tous les poètes du Québec, aucun n'a autant marqué l'imaginaire québécois contemporain que Gaston Miron. Son livre unique, *L'homme rapaillé*, paru en 1970, est devenu comme l'emblème de ce grand passage qu'a été la « Révolution tranquille », située ordinairement à partir de 1960. En fait, cette mutation politique, sociale et culturelle a été le résultat d'une évolution remontant à 1945, et dont le jeune Miron a été à la fois un témoin et un protagoniste, en tant que poète mais aussi comme éditeur et, plus largement, comme animateur culturel et militant politique. Le projet poétique et culturel de Miron a été d'élaborer un « mythe collectif », ce qu'il appelait une « légende du pays », qui raconte un long retour au « pays natal », la reconquête d'une culture et d'une identité nationale qui paraissait vers 1950, anémique, passive et privée de confiance en ses moyens. Dans cette optique, aux yeux de Miron et bientôt de la plupart de ses contemporains, la figure du « Canadien français » humilié et minoritaire au Canada devait mourir pour que naisse un homme nouveau : le Québécois moderne, entreprenant, créateur, assuré dans son identité et dans sa langue.

La présente conférence veut exposer la complexité de ce récit mythique et en montrer la dimension poétique, tout en soulignant combien l'action concrète de Miron, principalement comme éditeur, a contribué à l'autonomie littéraire du Québec en Amérique, à la réinvention d'une culture collective et d'une communauté politique vigoureuse, même si le projet précis d'une indépendance du Québec, très cher à Miron, ne s'est pas réalisé. Ce parcours conduit à une conclusion mettant en relief l'universalité de Miron et de sa poésie : très enracinée dans la réalité concrète du Québec, dans sa langue et son histoire, cette poésie met aussi en œuvre de grands mythes universels : elle retrace une sorte d'Odyssée racontant le « retour au pays natal » en même temps qu'elle met en œuvre les motifs chrétiens de la « rédemption » et de la « résurrection », tout en faisant du pays la figure messianique d'un destin peut-être à jamais en attente de son avènement. Par là, la trajectoire de Miron, loin d'être réductible à une promesse non tenue et à un échec, demeure vivante et dynamique.

ガストン・ミロン、ケベック詩と〈静かな革命〉

ピエール・ヌヴェー
モンレアル大学

ケベックのあらゆる詩人のなかで、ガストン・ミロンほど近代ケベックの想像力に大きな刻印を残した詩人はいないだろう。1970年に出版された、ミロンの唯一の詩集である『寄せあつめの男』は、一般に1960年代から始まったとされる「静かな革命」と呼ばれる大きな社会的変動を象徴する作品となった。実際には、すでに1945年ごろから始動していたこの政治的、社会的、文化的な一連の変革において、ミロンは詩人であると同時に出版者として、さらに言えば、文化的先導者、政治的戦士として、この動向の証人であり、中心人物でもあった。ミロンの詩的、文化的企てとは「集団的神話」を練り上げることにあった。それは「故郷の伝説」とも呼びうるもので「故郷」への長い帰還を物語るものであり、さらには1950年代には、弱々しく受け身で、自らの能力に何ら自信をもてなかったケベックの人々の文化や民族的なアイデンティティの再征服を意味していた。このような観点から、ミロンと、ほどなく大部分の現代人の目の前で、抑圧されたカナダの少数派としての「フランス系カナダ人」は必然的に消滅し、代わって全く新しい人間像である、確固としたアイデンティティと言語に基づき率先して道を切り拓く創造的で近代的なケベコワ（ケベック人）が誕生した。

本講演では、主にミロンの出版者としての具体的な行動が、アメリカ大陸におけるケベック文学の自立性の確立にどれくらい貢献したか、あるいはケベックの集団的文化と堅固な政治的共同体の再生にどれくらい貢献したかに注目し、たとえミロンにとって、きわめて重要であったケベックの独立という計画そのものは実現しなかったとしても、この詩人の神話化された物語がはらむ複雑な要因に光をあて、その詩が及ぼした影響力の大きさを明らかにしたい。この検証の道筋を通して、ミロンと彼の詩のもつ普遍性が浮き彫りになるであろう。すなわちミロンの詩は、ケベックという固有の現実に、その言語と歴史に深く根ざしながらも、大いなる普遍的な神話を想起させる。その詩は「故郷への帰還」を物語るオデュッセイアの運命と重なり合い、同時に「贖罪」や「復活」というキリスト教的テーマと結びつき、故郷に救世主の到来を永遠に待ち続けるメシア思想を蘇らせるのである。このようにミロンの人生の軌跡は、失敗に終わった果たされなかった約束に帰結するのではなく、今も生き生きと我々の心に生き続けるのである。

シンポジウム「世界文学から見た〈静かな革命〉」

立花 英裕
早稲田大学

雑誌『リベルテ』創刊に携わったことでも知られるジャック・ゴドブーは「一つのネイションは文学をもたずには存在しえない」と書いています。そして〈静かな革命〉においては文学がケベック人を作ったのであり、その逆ではないとも言っています。〈静かな革命〉はケベック・ナショナリズムの発現でしたが、もしそうだとすれば、20世紀後半のケベック文学は、ナショナリズムにありがちな外に対して閉じた閉鎖的な文学なのでしょうか？それとも、後の移動文学を用意した開かれた文学と見るべきなのでしょうか？一般に近代文学は「国民」を基盤としていますが、現代の世界文学は様々なレベルにおける多様性の表出と見ることができます。ケベック文学の世界性を問うなら、アメリカ大陸で自己意識を形成してきたフランス語文学だとまずは言えそうです。ケベック文学を世界文学という枠の中で読む可能性を報告者それぞれの観点から検討していただきます。

Symposium : « La Révolution tranquille au prisme de la littérature-monde »

TACHIBANA Hidehiro
Université Waseda

Jacques Godbout, écrivain connu comme étant un des fondateurs de la revue *Liberté*, écrit qu'il n'y a aucune nation sans littérature. Il y ajoute qu'à la Révolution tranquille, c'est la littérature qui a créé les Québécois et non le contraire. Ces propos nous conduisent à nous demander si cette littérature de la seconde moitié du XX^e siècle est un espace discursif renfermé dans son nationalisme ou plutôt qu'elle peut être considérée ouverte ayant préparé la littérature migrante. De manière générale, la littérature moderne s'appuie sur « la nation » alors que la littérature-monde d'aujourd'hui serait des expressions des différents aspects de la diversité du monde. Si l'on s'interroge sur la mondialité de la littérature québécoise, on pourrait en dire en premier lieu que c'est une littérature d'expression française dont la prise de conscience se fait sur les continents d'Amérique. Chaque intervenant exposera son point de vue portant sur la possibilité de la lire dans le cadre de la littérature-monde.

アメリカ文学とは何か～北米文学の現在～

西 成彦
立命館大学

カナダは英語圏だけではなく、仏語圏文学の世界的なセンターのひとつでもある。であればこそ、カナダは英語圏の国々ばかりでなく、仏語圏の国々や地域からの移民を容易に受け入れられる。ハイチ生れの現代作家でも、フランス語で書くカナダ人作家ダニー・ラフェリエールと、英語で書く米国作家エドウィジ・ダンチカの立場の違いは大きい。

「ルイジアナ割譲」からしばらくのあいだ、米国にもフランス語作家や詩人は存在した。しかし、世代交代をくり返すなかで、彼ら彼女らは、支配的な英語へと言語的に同化していくしかなかった。移民一世が過去にイディッシュ語や日本語やスペイン語で作品を残し、今も多少は産み出しつづけているとはいえ、二世以降は基本的には英語でしか書かないのが、米国モデルである。そして、同じモデルはスペイン語圏のラテンアメリカ諸国や、ポルトガル語圏ブラジルにもあてはまる。そして、こうした全体を考えると、「南北アメリカ大陸の文学」のなかでカナダ文学が示す二言語並立状況は、いっそう興味深い。

Qu'est-ce que la littérature des Amériques ? - la littérature nord-américaine au présent-

NISHI Masahiko
Ritsumeikan University

Canada is one of the centers not only of Anglophone but also of Francophone literature. That is the reason the country is entitled to accept immigrants equally from Anglophone and Francophone areas without enforcing them to adopt a new language to start their literary career. A famous Haitian-Canadian writer, Dany Laferrière could be called a typically Canadian writer, especially when compared with the Haitian US writer, Edwidge Danticat who writes in English, though she spoke French and French Creole in her childhood in Haiti as Laferrière did.

Some US writers or poets wrote in French just after the annexation of Louisiana, that is in 19th century. But the following generations of Creole US nationals adopted English as a dominant language as new immigrants had to do so, even though the first generation of them made efforts to write in Yiddish, Russian or Japanese. Compared with this US model or its Hispanophone or Lusophone examples, Canada shows an alternative model of «multilingual» literature of Americas.

〈静かな革命〉とルネ・レヴェック

荒木 隆人

岐阜市立女子短期大学

「静かな革命」とは、1960年代にケベック州で行われた大規模な社会変革である。「静かな革命」によりもたらされた、アイデンティティや価値観の様々な変化（ケベック・ナショナリズム、民主主義、世俗化、世界に対する開放性など）は、まさに今日のケベックの価値観の本質的な部分を成している。それゆえに、「静かな革命」とはいかなる「革命」であったのかについては、今日でも議論の対象となっている（例えば、2010年に *Le Devoir* は「静かな革命の偉大な神話(Les grands mythes de la Révolution tranquille)」と題した特集を組んでいる）。それゆえ、本発表は、「静かな革命」期にケベック自由党政権において電力事業の州有化を実施し、「静かな革命」の重要な立役者の一人となったルネ・レヴェック(René Lévesque)の思想や行動に焦点を当て、「静かな革命」の本質を改めて探る試みである。

La Révolution tranquille et René Lévesque

ARAKI Takahito

Institut universitaire pour femmes de la ville de Gifu

La Révolution tranquille est une période de nombreux changements sociaux et culturels rapides vécue par le Québec dans les années 1960. Une des réalisations majeures de la Révolution tranquille est la nationalisation des compagnies d'électricité que René Lévesque a réalisée en tant que ministre des Richesses naturelles dans le gouvernement Jean Lesage. La Révolution tranquille a exercé une grande influence sur les valeurs qui définissent le Québec moderne (nationalisme québécois, démocratie, sécularisation, ouverture sur le monde, etc.). Pour cette raison, la nature de la Révolution tranquille fait encore l'objet de débats publics. Le but de cet exposé est de réexaminer la nature de la Révolution tranquille à partir d'une analyse des discours et des actions de René Lévesque qui fut un de ses initiateurs.

＜静かな革命＞における脱植民地化の言説について

—— 雑誌『Parti pris』を中心に ——

廣松 勲
法政大学

＜静かな革命＞の時期は、「ケベック文学」の歴史を語る上で、とりわけその自立性の探求を活発化したという点において非常に重要な位置を占めている。ただし、その探求とは特定の作家個人が自らの創造性によるものではなく、作家や批評家たちの集会的活動によって支えられていた。雑誌の刊行はその典型的な例の一つであろう。本発表では、1963年～1968年という短命だったにも拘わらず、ケベック文学を理解するために現在でもその重要性を失っていない雑誌『Parti pris』を主たる分析対象とする。特に、＜静かな革命＞の時期において大いに参照された「脱植民地化の言説」(Berques, Césaire, Fanon, Memmi)がどのような形で援用されていたのかを検討する。それによって、ケベック文学の成立が個別地域のナショナリズム運動のみならず、複数の地域・領域とのつながりの中で醸成されたものであることを明らかにしたい。

Discours de la décolonisation dans la Révolution tranquille

—— autour de la revue *Parti pris* ——

HIROMATSU Isao
Université Hosei

Dans l'histoire de la littérature québécoise, l'époque de la Révolution tranquille est d'une importance primordiale dans la mesure où elle représente un tournant où la quête de l'autonomie littéraire est réactivée plus que jamais. Comme on le sait, cette quête n'était pas forcément basée sur le génie de certains écrivain(e)s, mais sur des activités collectives de divers genres : parmi d'autres, l'édition d'une revue. Notre communication a pour objet d'étudier la revue *Parti pris*, revue qui maintiendrait encore son importance malgré son existence relativement courte (1963-1968). L'analyse du discours de la décolonisation (Berques, Césaire, Fanon, Memmi) dans cette revue nous permettra de mieux comprendre non seulement une expression du nationalisme littéraire québécois, mais aussi son interconnexion à d'autres régions du monde.

植民地としてのアメリカと世界文学

立花 英裕
早稲田大学

〈静かな革命〉を一つの頂点として展開してきたケベック文学を「世界文学」という視点から読みなおそうとするなら、まずはこの文学を取り巻く地域的・歴史的条件を思い出してみる必要があるようだ。ケベックは、フランスの植民地として出発しながら、18世紀半ばにイギリスの領土となり、英語という言語的大海に取り囲まれて成立したフランス語圏である。この言語圏は、言語共同体としての解体やアイデンティティ変質の恐れに脅かされながら保守的な閉鎖空間を保ってきたが、ある段階で近代性を肯定し、アイデンティティの更新を積極的に求める姿勢に転換した。それが〈静かな革命〉という政治的・文化的運動で、そこにおいて文学が果たした役割はきわめて大きい。このような変革運動は、ケベックが言語的な捩れをともなったアメリカの植民地であったことと切り離せない関係にある。本発表では、そのような観点から、ケベック文学、特に詩を読みたい。

Amériques coloniales et littérature-monde

TACHIBANA Hidehiro
Université Waseda

Quand on tente de lire comme littérature-monde la littérature québécoise dont l'un des sommets se situe à l'époque de la Révolution tranquille, il faudrait tout d'abord nous rappeler ses conditions régionales et historiques. Comme on le sait, le Québec est une francophonie évoluant dans le grand océan linguistique de la langue anglaise après avoir été incorporé au milieu de XVIII^e siècle par l'Angleterre à son propre territoire suite à la colonisation française. Sa population francophone s'est longtemps efforcée à se maintenir dans un espace renfermé et conservateur sous la menace de sa décomposition ou sa dégradation identitaire. À un moment donné, elle se décide pourtant à accepter la modernité et à poursuivre le renouvellement de son identité ; il s'agit du mouvement politico-culturel appelé la Révolution tranquille. Et la littérature y a joué un rôle capital. Ces réformes ne pourraient pas être éclairées sans tenir compte du fait que le Québec a connu un passé colonial en Amériques dans une situation linguistiquement distordue. C'est dans cette perspective que nous tenterons de lire sa littérature, en particulier sa poésie.